

ПРОБЛЕМЫ УСВОЕНИЯ ФОНЕТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА УЧАЩИМИСЯ ДАГЕСТАНСКОЙ ШКОЛЫ

Алимирзаева Земфира Абдурашидовна

К.филол.н., доцент, Дагестанский государственный педагогический
Университет (г. Махачкала)
rashidat-2014@yandex.ru

Гаджибекова Наталья Саадиевна

К.филол.н., Филиал Российского государственного
университета туризма и
Сервиса в Махачкале

PROBLEMS OF MASTERING THE PHONETICS OF THE RUSSIAN LANGUAGE FOR PUPILS OF THE DAGESTAN SCHOOL

**Z. Alimirzaeva
N. Gadjibekova**

Summary. The article reveals the problems of teaching Russian in the conditions of multinational Dagestan. The presence of national-specific sounds in the Dagestan languages and their absence in the consonantism system of the studied language creates difficulties for the Dagestan students in the pronunciation of Russian words. The practical mastering of the consonant system of the Russian language by students of the Dagestan school is a complex psychophysiological process that requires the replacement of the well-established articulation-acoustic and auditory skills of the native language with completely new ones. In the opinion of the authors, teaching the system of Russian consonantism will be fruitful and will give the necessary results only with the rational use of certain methods and techniques of teaching a second language, among which a special place is occupied by the specifics of the native language.

Keywords: mother tongue, teaching methods, non-native language, phonetics, phonology, sound interference..

Аннотация. В статье раскрываются проблемы преподавания русского языка в условиях многонационального Дагестана. Наличие в дагестанских языках национально-специфических звуков и их отсутствие в системе консонантизма изучаемого языка, создает сложности у учащихся-дагестанцев в произношении русских слов. Практическое усвоение консонантной системы русского языка учащимися дагестанской школы представляет сложный психофизиологический процесс, требующий замены твердо сложившихся артикуляционно-акустических и слуховых навыков родного языка совершенно новыми. Обучение системе русского консонантизма, по мнению авторов, будет плодотворным и даст необходимые результаты только при разумном применении тех или иных методов и приёмов обучения второму языку, среди которых особое место занимает учёт специфики родного языка.

Ключевые слова: родной язык, методика преподавания, неродной язык, фонетика, фонология, звуковая интерференция.

В дагестанских школах со смешанным национальным составом учащихся, а также в средних учебных заведениях и вузах Республики Дагестан языком обучения является русский. Но ввиду того, что звуковые системы русского и дагестанских языков различаются, учащиеся-дагестанцы испытывают большие трудности при овладении вторым языком и допускают множество ошибок.

Выявление путем сопоставительно-типологического анализа сходств и различий фонетических систем согласных русского и дагестанских языков, соотнесённости двух языковых систем в сознании обучаемого; выявление специфических ошибок и причин их возникновения при восприятии и воспроизведении учащимися согласных звуков русского языка, раскрытие принципа опоры на особенности родного языка — вот круг вопросов, указывающих на причины возникновения ошибок в произношении русских слов учащимися дагестанских школ.

Основной причиной возникновения ошибок у учащихся-дагестанцев является звуковая система изучаемого языка существенно отличающаяся от системы родного языка. А.А. Реформатский отмечает: «трудно усвоить звуки чужого языка, совершенно отсутствующие в родном языке. Но неизмеримо труднее усвоить чужие звуки, имеющие общие свойства со звуками родного языка. И чем больше общих черт, тем труднее достигнуть правильного, точного произношения русского языка» [4, с. 27].

Для У. Вайнрайха «звуки, которые произносит двуязычный, находятся как бы в ничейной полосе между двумя системами фонем» [3, с. 39], что и объясняет трудности их фонологической интерпретации. Говорящий на неродном языке оперирует в определенном смысле своей фонетикой данного языка. Контакт двух языковых систем, вызывает отклонение от нормы — «интерференцию, сущность которой состоит в том, что в сознании говорящего обра-

зуется некоторая третья система, в которой смешиваются дифференциальные признаки русского и родного языков» [5, с. 104]. В этой связи Н.С. Трубецкой писал: «Фонологическая система любого языка является как бы ситом, через которое просеивается всё сказанное... А поскольку наше «сито» оказывается неподходящим для чужого языка, постольку возникают и многочисленные ошибки, недоразумения. Звуки чужого языка получают у нас неверную фонологическую интерпретацию, так как они пропускаются через «фонологическое сито» нашего родного языка» [7, с. 59].

А.У. Урусилов считает, что одним из актуальных аспектов культуры русской речи является исследование интерференции, «проявляющейся как влияние структурно-типологических особенностей родного языка и влияющей на уровень владения вторым языком» [10, с. 4].

Изучая отклонения от произносительной нормы речи учащихся дагестанских национальных школ Г.Г. Буржунов определяет четыре типа интерференции: «недодифференциация фонем, сверхдифференциация фонем, субституция фонем и реинтерпретация фонем».

При первом типе происходит смешение двух фонем изучаемого языка, которое возникает в результате того, что их звуковые элементы в родном языке не дифференцированы как смыслоразличительные единицы — фонемы. «...релевантные (фонемообразующие) признаки фонем русского языка рассматриваются билингом как избыточные, так как они в его родном языке не являются фонологическими. Это ведёт к смешению значений слов» [2, с. 32]. «Дело в том, что зачастую мы считаем за один и тот же звук такие иностранные звуки, которые принадлежат в соответствующем языке к разным звуковым типам, и не способны различать слова» [8, с. 13].

Примеры недодифференциации: русско-дагестанский билингв 22 фонемы [п] — [п'], [б] — [б'], [в] — [в'], [т] — [т'], [д] — [д'], [с] — [с'], [з] — [з'], [м] — [м'], [н] — [н'], [л] — [л'], [р] — [р'] воспринимает как 11 фонем, так как [п] и [п'], [б] и [б'] и прочие пары твердых и мягких согласных для него являются лишь вариациями одной и той же фонемы. «Близкий к мягкому согласному звук в горских языках произносится лишь перед гласными переднего ряда и и е. Поэтому дагестанцы слова дал — даль, кон — конь произносят как дал, кон. Еще один пример, иллюстрирующий недодифференциацию фонем русского языка учащимися-дагестанцами — это неразличение о-у, ш-щ. Например, учащиеся даргинских, лакских, лезгинских, табасаранских школ слова тот и тут, защита и защита произносят как тут, защита» [2, с. 33].

При сверхдифференциации фонем происходит наложение фонологических особенностей родного языка на звуки второго языка. Например, учащиеся-дагестанцы

вносят в русскую речь определённый гортанный оттенок. Это заметно в сочетании задненёбных [г], [к], [х] с гласными переднего ряда (в словах хитрый, кино и т.д.).

При субституции происходит отождествление фонем изучаемого языка со сходными фонемами родного языка. Например, (жи)л вместо (жы)л. Звуки и звукосочетания русского языка, отсутствующие в дагестанских языках, произносятся только билингвами, а в речи монолингвов заменяются субститутами родных языков. При этом в качестве субститута подбирается звук родного языка, наиболее близкий в данной фонетической позиции к замещающему варианту фонемы русского языка. Выбор того или иного субститута зависит от артикуляционно-акустической близости звуковых систем контактирующих языков и от уровня развития у билингва фонематического слуха по дифференцированию звуков русского языка.

«Реинтерпретация фонем — это различение двух фонем второго языка по признакам подходящего для родного языка, а для второго — сопутствующим: [ап'ат] вместо [ап'ат']; рус. [б'] [аб'азън] — даг. [бй] [абйазан]» [2, с. 33].

Профессор И.В. Баранников так определяет понятие распространённости и устойчивости ошибок: «...распространённость ошибок может зависеть не только от степени трудности, но и от числа возможных случаев ошибок, заложенных в том или ином виде тренировочных или контрольных работ, а также от частотности употребления в речи» [1, с. 385].

Обучение русскому произношению учащихся дагестанской школы должно основываться на сопоставительно-типологическом анализе фонетической и фонологической систем русского и дагестанских языков. «Ибо предупреждение и преодоление тормозящего влияния родного языка является одной из кардинальных проблем обучения русскому языку в нерусской школе. Сравнение фактов русского языка с фактами родного языка необходимо, прежде всего, для устранения возможностей давления системы родного языка» [6, с. 10]. Академик Л.В. Щерба считает необходимым, «чтобы учащиеся, выяснив основные отличия фонетики языка изучаемого от фонетики родного языка учащихся, обращали на эти отличия особое внимание. « [9, с. 24].

Сопоставительно-типологический анализ консонантной системы русского и дагестанских языков должен учитывать в первую очередь особенности русского языка, которых нет в родном языке и которые могут интерферировать и вызывать у учащихся затруднения и ошибки в русском произношении и правописании.

Важнейшим в системе консонантизма русского языка является противопоставление мягких и твёрдых со-

гласных, имеющее ярко выраженное фонематическое значение. Большую роль в усвоении особенностей мягких и твёрдых согласных оказывает выявление противопоставления в системе: твёрдых губных [б] — [д], [в] — [ф], [м] — [б], [п] — [ф]; твёрдых переднеязычных взрывных [т] — [д]; твёрдых переднеязычных сонорных [л] — [р], [л] — [н], [р] — [ж]; твёрдых переднеязычных фрикативных и аффрикат [с] — [з], [з] — [ш], [с] — [ч], [з] — [ц]. Они являются существенными, потому что противопоставлены, как и в дагестанских языках, только одним признаком. В разговорной речи учащихся-аварцев русские слова типа дёрн и тёрн, долг и толк и тому подобное часто звучат в виде одного и того же слова дёрн, долг или тёрн, толк. Объясняется это тем, что в аварском языке в начале слов имеет место нейтрализация указанных фонем [д] и [т] в виде одного и того же варианта [д] или [т].

Отсутствие мягких и твёрдых согласных в родном языке приводит к тому, что на письме учащихся дагестанских школ появляются орфографические ошибки, связанные с опущением или лишним добавлением мягкого знака. Учащиеся, не улавливая мягкость, уподобляют обычной твёрдой или полутвёрдой артикуляции, привычной в речи на родном языке. Например: би[л'] вместо бил.

Учащиеся-дагестанцы различают на слух и хорошо произносят как глухие, так и звонкие, но в потоке речи нарушают законы оглушения и озвончения, например в аварском языке: Ёуниб (название села), месед «золото». Не оглушается согласный [з] и на конце кумыкских слов: къыз (девушка). В системе глухих согласных дагестанских языков встречаются характерные только для них смычно-гортанные и придыхательные звуки. Например, вместо трех звуков [п-т-к] учащиеся-дагестанцы в зависимости от фонетической позиции произносят девять разных звуков [п-пп-п1], [т-тт-т1], [к-кк-к1]. Случаи замены [п-т-к] придыхательными, смычно-гортанными или геминиро-

ванными являются фонетическими ошибками, которые могут перейти в фонологические и изменить облик слова до неузнаваемости.

Фонема [в] произносится дагестанцами как губно-губной звонкий полумягкий спирант [в]: вопрос (вопрос), волк (волк), время (вр'ем'ь).

Распространенной ошибкой учащихся даргинской школы является смешение звуков [б] и [в], например: свадьба свад[в]а, диван д'и[б]ан. Основной причиной смешения [б] и [в] дагестанцами (за исключением даргинцев) следует считать артикуляционные различия в образовании согласного в контактирующих языках.

В фонологических системах дагестанских языков (за исключением лезгинского и табасаранского) губно-зубного глухой фрикативный звук [ф] отсутствует. Частыми являются случаи смешения губно-зубного [ф] с губным [п]: [п]абрика вместо [ф]абрика, [п]изика вместо [ф]изика, кофта ку[п]та, фартук [п]артук, телефон [т'ил'ипу[п], конфета к1ан[п1]йт1 и др.

Одинаковое обозначение разных звуков и артикуляционно-акустические различия в образовании [х] в сопоставляемых языках является причиной замены фонемы [х] во всех позициях увулярным придыхательным хрипящим спирантом [в].

Таким образом, трудности в усвоении системы согласных русского языка учащимися-дагестанцами обусловлены значительными расхождениями в фонетической системе обучаемого и родных языков. Для овладения русским языком учащимся-дагестанцам необходимо усвоить весь ассортимент фонем в произношении, уметь соотносить звуки и буквы в словах посредством сопоставительного анализа звуковых особенностей русского и родного языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранников И. В. Научные основы методики обучения звуковой системе русского языка в бурятской школе: Докт. дис. М., 1969. 702 с.
2. Буржунов Г. Г. Виды звуковой интерференции в русской речи учащихся-дагестанцев. // РЯНШ 1975, № 4. С. 31–37.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев: Виша школа, 1979. 264 с.
4. Реформатский А. А. О сопоставительном методе // РЯНШ 1962, № 5. С. 23–34.
5. Розенцвейг В. Ю., Уман Л. М. Интерференция и грамматическая категория // Исследования по структурной типологии. М., 1983. С. 104–118.
6. Серебренников Б. А. Всякое ли сопоставление полезно? // РЯНШ 1957, № 2. С. 10–15.
7. Трубецкой Н. С. Основы фонологии. М., 1960. 396 с.
8. Щерба Л. В. Новейшие течения в методике преподавания родного языка // Избранные работы по русскому языку. М., 1957. С. 50–55.
9. Щерба Л. В. О разных стилях произношения и об идеальном фонетическом составе слов. — В кн.: Избранные работы по русскому языку. М., 1957. С. 21–25.
10. Урусилов А. У. Дву- и многоязычие и культура речи. Махачкала: Дагучпедгиз, 1988. 136 с.

© Алимизраева Земфира Абдурашидовна (rashidat-2014@yandex.ru), Гаджибекова Наталья Саадуевна.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»